



UNIVERSITÉ RENNES 2  
Journée d'étude organisée par  
l'équipe d'accueil Pratiques et théories  
de l'art contemporain (PTAC)  
et du Laboratoire interdisciplinaire  
de Recherches en Innovations  
sociétales (LiRIS)

# ÉCOUTER LA PLUIE

Lundi 9 octobre 2023, 15h-19h  
Amphi E2, Université Rennes 2



**UNIVERSITÉ  
RENNES 2**

# ÉCOUTER LA PLUIE

Lundi 9 octobre 2023, 15h-19h  
Amphi E2, Université Rennes 2

15h00 Introduction Hiromi Takahashi-Romanelli et Anne Zeitz

## Ouverture

15h05 Présentation des Haïkus « écouter la pluie » par les étudiant.e.s de l'UEDC Culture Japonaise de la Licence 2 de 2022/2023 accompagnée par Hiromi Takahashi-Romanelli

## Au-delà des mots

15h20 Hiromi Takahashi-Romanelli, Université Rennes 2  
*Japon. Éloge du bruit de la pluie --- Onomatopées et expressions sonores ---*

15h45 Yacine Le Gal Youhat, Université Rennes 2  
*Décrire le monde avec les mots mimétiques : comment les enfants japonais évoquent la pluie*

16h Échange et pause

## Écouter le temps qu'il a fait

16h30 Taro Furukata, Hiroshima City University  
*When the East Wind Blows*

17h Lauren Tortil, EUR CAPS  
*« Pour une pluie désordonnée »*

17h30 Échange

## Restitution

17h45 Présentation des projets menés sur l'île de Groix dans le cadre du séminaire de Master «Momoshima/Ponant» par les étudiant.e.s du Master Recherche arts plastiques et de l'EUR CAPS accompagnée par Séverine Cauchy, Emeline Jaret, Yann Sérandour et Anne Zeitz.

[amphi E2 puis salle E 304]

18h15 Fin



Cette première journée d'étude portant sur l'écoute du temps qu'il fait et plus particulièrement de la pluie a été organisée dans le cadre d'une collaboration entre l'équipe d'accueil PTAC et le LiRIS dans le contexte de la Chaire internationale de l'EUR Caps et l'invitation à l'Université Rennes 2 de l'artiste et chercheur japonais Taro Furukata.

Il s'agira tout d'abord d'étudier l'écoute de la pluie à travers les mots qui désignent les différents hydrométéores dans la langue japonaise. Nous questionnerons ce qui se situe au-delà de la signification des mots révélant la présence de sonorités produites par la pluie dans des poèmes et certaines expressions courantes.

La seconde partie de la journée se concentrera sur différentes manières de rendre compte et de traduire des phénomènes météorologiques, leur portée et leur impact – que ce soit en lien avec la contemplation de gouttes d'eau sur la surface d'un lac ou la crainte du vent dans le contexte de la catastrophe de Fukushima – par une partition ou une installation. Le point de départ étant, dans les deux interventions, une production poétique ou littéraire allant de Sugawara no Michizane à Virginia Woolf.

La journée sera encadrée par des contributions d'étudiant.e.s : conçue dans le cadre du cours «UEDC Culture Japonaise. Atelier Langue et Culture Japonaise» de la Licence 2 de 2022-23, les étudiant.e.s ayant été invité.e.s à composer des Haïkus en relation avec l'écoute de la pluie, ces réalisations seront récitées par autant de voix en introduction de la journée. La journée sera conclue par la restitution des projets réalisés pendant un déplacement sur l'île de Groix dans le cadre du séminaire de Master «Momoshima/Ponant» du département arts plastiques. Ces projets qui seront présentés par les étudiant.e.s collectivement interrogent quelles formes donner à une telle expérience reposant sur une trajectoire et une traversée et dépendant des aléas du temps.

Une querelle de nuages,  
l'odeur de l'orage,  
de lourdes gouttes.

Auvray Yanis

La pluie bienfaisante  
tombe sur mon visage  
en faisant ploc-ploc

Alexis Jeully

Au parc,  
lentement goutte par goutte,  
La pluie tombe sur les cerisiers

Julie Tiene

....

Dans le cadre du cours "UEDC Culture Japonaise. Atelier Langue et Culture Japonaise" pour la Licence 2 en 2022-23 proposé par Hiromi Takahashi-Romanelli, les étudiant.e.s (actuellement en Licence 3) ont réalisé des Haïkus sur le thème « écouter la pluie ». Il s'agira de les lire à haute voix.

Avec la participation de **Yanis Auvray, Anaïs Bernard, Léa Cail-  
lat, Timothée Ducret, Fallon Elion, Yoan Fonseca, Margaux  
Honoré, Alexis Jeully, Isabelle Kervizic, Valentin Leroy, Amira  
Mahrat, Matheo Mignot, Aurore Misériaux, Eva Moyon, Laura  
Notice, Malorie Odie, Amelie Pechaud, Pauline Peillet, Pellouin  
Lisa, Sarah Pottier, Gwenaëlle Quernet, Siegrid Saru, Julie  
Tiene, Mélodie Vaillant, Nalwenn Vallienne et Tony Wong Hong  
Cheong.**



*Ame no kotoba jiten* [Dictionnaire des mots sur la pluie], Atsushi Kurashima et Minoru Harada (dir.), Tokyo, Kodansha, 2014.

### **Hiromi Takahashi-Romanelli**

LiRIS - Laboratoire interdisciplinaire de Recherches en Innovations sociétales

Maître de conférences en langue et civilisation japonaises

Directrice adjointe du Centre de Langues / Co-directrice du pôle Multilingues

Coordinatrice Lansad Japonais / UEDC Culture Japonaise

### ***Japon. Éloge du bruit de la pluie***

#### **--- Onomatopées et expressions sonores ---**

Les phénomènes atmosphériques jouent un rôle essentiel dans la culture japonaise comme le décrit le géographe Augustin Berque. La pluie ne fait pas exception. Au Japon, la pluie occupe une place particulière dans la vie quotidienne, l'art et la littérature depuis les temps anciens. Nous présentons ici des onomatopées liées aux bruits émis par la pluie. A l'écoute de ces sonorités, nous pourrions entrevoir certains aspects du Japon où l'on entend un véritable éloge de la pluie.

**Yacine Le Gal Youhat**

Maître de langue en japonais, Université Rennes 2

***Décrire le monde avec les mots mimétiques : comment les enfants japonais évoquent la pluie***

La langue japonaise est connue pour son incroyable richesse onomatopéique. En réalité, cet immense lexique, et la capacité des Japonais à évoquer le monde via un système de symbolisme sonore tout aussi sophistiqué, est progressivement incorporé dès les toutes premières étapes de l'acquisition du langage. Comment le phénomène complexe de la pluie est-il alors décrit aux enfants à partir de ces sons ?



Taro Furukata, *When the East Wind Blows*, 2013, vue d'installation.

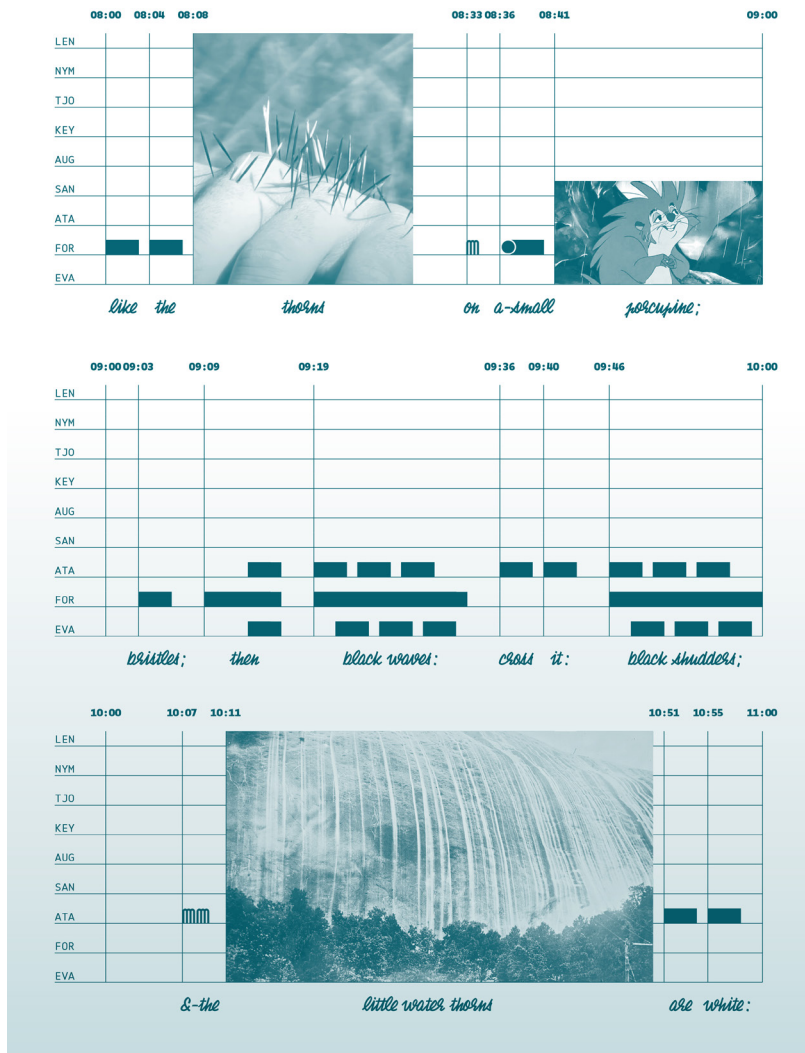
## **Taro Furukata**

artiste et *associate professor* à la Hiroshima City University

### ***When the East Wind Blows***

«When the east wind blows, flourish in full bloom, you, plum blossoms. Even though you lose your master, don't be oblivious to spring» (Sugawara no Michizane)

Cette intervention porte sur *When the East Wind Blows*, une installation à dimension variable composée par différents éléments dont une chemise qui a été portée par Katsutaka Idogawa, l'ancien maire de la ville de Futaba située dans la préfecture de Fukushima au Japon où a eu lieu, le 11 mars 2011, la catastrophe nucléaire de la centrale Daiichi. L'installation renvoie au poète japonais Sugawara no Michizane (845-903) et à l'un de ses célèbres poèmes rédigé en 901, juste avant son départ forcé de Kyoto. Sugawara no Michizane y exprime sa grande tristesse face à l'idée de ne plus jamais pouvoir retourner à Kyoto. Cette installation superpose l'expérience du poète à celle des habitants de la région de Fukushima qui ne pourront jamais retourner chez eux, notamment à travers la présence, dans l'installation, de coquillages (*Thais clavigera*), indicateurs de contamination et ramassés autour de l'espace d'exposition, et qui ont été utilisés pour teindre la manche de la chemise.



Extrait de la partition du concert environnemental "Pour une pluie désordonnée", 2023.

## Lauren Tortil

artiste et doctorante de l'EUR CAPS

### « Pour une pluie désordonnée »

« Pour une pluie désordonnée » est un concert environnemental de Lauren Tortil qui s'est déroulé en septembre 2023, le long du canal Saint-Martin dans le cadre de l'exposition «Un-Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros» à Bétonsalon, centre d'art et de recherche à Paris.

À travers une succession d'apparitions sonores éparées – sirènes de bateaux, saxophone, voix... – exécutées depuis les rives par des complices et composées en écho à l'environnement sonore du canal, cette performance – audible depuis un bateau – était une invitation à exercer collectivement notre attention à l'environnement urbain.

La partition de ce concert a été inspirée par un extrait du Journal de Virginia Woolf dans lequel elle décrit l'impact de la pluie sur un bassin. À la manière d'un rite initiatique, cette composition résonne ainsi comme un appel à la pluie.





crédit photographique : Emeline Jaret

Dans le cadre du séminaire de Master «Momoshima/Ponant» du département arts plastiques de l'Université Rennes 2 et de l'EUR CAPS, encadré par Séverine Cauchy, Émeline Jaret, Yann Sérandour, Anne Zeitz et accompagné par Taro Furukata, les étudiant.e.s ont réalisé un déplacement pendant trois jours sur l'île de Groix du 4 au 6 octobre 2023. Trois jours après le retour à Rennes, il s'agira de présenter les projets réalisés pendant ce déplacement.

Le séminaire est en résonance avec la pratique et l'approche de Taro Furukata. Par le passé, Taro Furukata a notamment mis en place un projet de commissariat qui impliquait des artistes et les habitant-es d'une île au large de Hiroshima et qui était mené avec les ressources locales. Le séminaire interroge l'insularité et l'espace maritime. Il amène à réfléchir aux formes à donner à une telle expérience reposant sur le déplacement, la traversée et l'isolement.

Avec la participation de **Fabrice Barret, Rose Beaudoin, Ayla Corre, Shane Costard, Quentin Daney, Bill Devaux, Anne-Laure Deylaud, Morgane Duchemin, Jean-Christophe Fournial, Solène Goget, Zélie Hergiho-Dhuisme, Kenan Khatib, Ronan Le Morvan, Angélique Lyaud, Estelle Mandin, Colilne Pegeot, Capucine Priser, Louise Riaucourt, Stevanisya Rotty, Gwenael Vallee.**

Nous remercions l'équipe d'accueil  
PTAC et l'EUR CAPS de leur soutien,  
ainsi que le Service des relations  
internationales, l'équipe d'accueil LiRIS, les  
départements arts plastiques et le Centre  
de Langues de l'Université Rennes 2.

Nous remercions également l'ensemble  
des étudiant.e.s de leurs contributions.



# ÉCOUTER LA PLUIE

## **Journée d'étude organisée par Hiromi Takahashi-Romanelli et Anne Zeitz**

dans le cadre de la Chaire internationale de l'EUR CAPS de Taro Furukata de la Hiroshima City University, du cours de Licence 2 «UEDC Culture Japonaise. Atelier Langue et Culture Japonaise» mené par Hiromi Takahashi-Romanelli et du séminaire de Master «Momoshima/Ponant» du département arts plastiques de l'Université Rennes 2 et de l'EUR CAPS encadré par Séverine Cauchy, Emeline Jaret, Yann Sérandour et Anne Zeitz.

L'intervention de Lauren Tortil portera sur le concert environnemental qu'elle a proposé en septembre 2023, dans le cadre de l'exposition «Un-Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros» à Bétonsalon, centre d'art et de recherche, Paris (commissariat de l'exposition : Maud Jacquin et Emilie Renard; curatrice de l'évènement : Elena Lespes Muñoz).



pratiques  
et théories  
de l'art  
contemporain  
EA 7172

